

ПРОНИКНОВЕНИЕ ИТАЛЬЯНСКИХ ГАСТРОНОМИЧЕСКИХ
ТЕРМИНОВ В ГЛОБАЛЬНУЮ ЛЕКСИКУ И ИХ ОСВОЕНИЕ

Келдиёрова Севинч Жасуровна

Узбекский государственный университет мировых языков, 2-й курс

Sevinchkeldiyorova2005@gmail.com

Аннотация

Данная статья исследует заимствование итальянских гастрономических терминов в глобальную лексику и их адаптацию в русском, французском и английском языках. Рассмотрены семантические, фонетические и морфологические изменения терминов, а также влияние культурных факторов, гастротуризма и социальных сетей на их распространение. Примеры слов *pizza*, *pasta*, *espresso* показывают особенности восприятия и использования в разных странах.

Ключевые слова: итальянская лексика, термины, заимствование, гастрономия, культурная адаптация, распространение, *pasta*, *espresso*, *pizza*.

THE PENETRATION OF ITALIAN GASTRONOMIC TERMS INTO THE
GLOBAL LEXICON AND THEIR ASSIMILATION

Abstract

This article examines the borrowing of Italian gastronomic terms into the global lexicon and their adaptation in Russian, French, and English. It explores the semantic, phonetic, and morphological changes of these terms, as well as the influence of cultural factors, gastronomic tourism, and social media on their spread. Examples of words like *pizza*, *pasta*, and *espresso* illustrate the differences in perception and usage across various countries.

Key words: Italian lexicon, terms, borrowing, gastronomy, cultural adaptation, dissemination, *pasta*, *espresso*, *pizza*.

Введение

В современном мире гастрономия становится не только частью национальной культуры, но и важным элементом глобализации. Итальянская кухня, благодаря своей популярности и богатому кулинарному наследию, занимает одно из ведущих мест в мировом гастрономическом пространстве. Многие итальянские гастрономические термины, такие как pizza, pasta, espresso, tiramisù, прочно вошли в лексикон различных языков, отражая тенденции культурного обмена и языковой интеграции. Заимствования в сфере гастрономии происходят под влиянием множества факторов, включая международную миграцию, развитие ресторанного бизнеса, рост интереса к здоровому питанию и кулинарным традициям, а также распространение итальянской культуры через кино, социальные сети и гастрономические туры.

Однако процесс заимствования не всегда является линейным: слова могут адаптироваться фонетически, морфологически и семантически, иногда изменяя своё первоначальное значение в новых языковых средах. Несмотря на широкое распространение итальянских гастрономических терминов в различных языках, процесс их адаптации сопровождается определёнными трудностями. В разных языках одни и те же слова могут приобретать новые оттенки значений, подвергаться фонетическим и морфологическим изменениям или даже терять связь с оригинальными понятиями. Например, в английском языке слово latte воспринимается как кофейный напиток с молоком, тогда как в итальянском оно просто означает «молоко». Подобные трансформации могут вызывать путаницу как у носителей языка, так и у людей, изучающих итальянскую культуру и гастрономию. Данная проблема требует комплексного исследования, которое позволит понять закономерности заимствования, выявить основные механизмы адаптации гастрономических терминов и оценить их влияние на формирование глобальной лингвистической картины мира.

Цель данного исследования – изучить процесс заимствования итальянских гастрономических терминов в глобальную лексику и выявить их семантические и культурные изменения. Для достижения данной цели необходимо определить наиболее распространённые итальянские гастрономические лексемы в различных языках, проанализировать фонетические, морфологические и семантические трансформации терминов, исследовать факторы, способствующие глобализации этих терминов, а также сравнить использование этих терминов в русском и французском языках.

Предполагается, что итальянские гастрономические термины, вошедшие в глобальную лексику, претерпевают значительные изменения в зависимости от культурных особенностей принимающего языка. Эти изменения могут проявляться как в семантическом плане (изменение значения слов), так и в фонетическом (изменение произношения) и морфологическом (появление новых словоформ). В данной статье представлено исследование динамики заимствования итальянских гастрономических терминов в глобальной лексике.

Рассматриваются методы сбора и анализа данных, выявленные закономерности и примеры, а также проводится интерпретация полученных данных и сравнительный анализ, что позволяет подвести итоги исследования и определить возможные перспективы дальнейших исследований в данной области.

Методология

Для изучения заимствования итальянских гастрономических терминов в глобальную лексику использовался комплексный подход, включающий лексико-семантический, фонетический, морфологический и культурологический анализ, а также социолингвистические методы.

Эти методы обеспечили всестороннее исследование изменений, происходящих при адаптации терминов в разных языках и культурах.

1. Лексико-семантический анализ позволил выявить семантические сдвиги и расширения значений. Например, latte в английском языке означает кофейный напиток, тогда как в итальянском — «молоко», а pasta в Италии охватывает все виды макаронных изделий, в то время как в других странах может обозначать только определённые виды.¹
2. Фонетический и морфологический анализ выявил изменения произношения и образование новых слов. Так, espresso в русском языке часто произносится как эспрессо², а pizza послужила основой для слов пиццерия и пиццайоло.
3. Культурологический подход позволил изучить восприятие гастрономических терминов в разных культурах и их использование в

¹ Григорьева Ольга Николаевна, & Цзиншэн Ни (2022). ГАСТРОНОМИЧЕСКИЕ ИТАЛЬЯНИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ. Филология и человек, (1), 114-127

² Помаролли Джорджа (2018). Концепция сопоставительного лингвокультурологического словаря пищевой метафоры на материале русского и итальянского языков. Вестник Томского государственного университета, (434), 40-49.

рекламе. Например, сохранение оригинальных названий продуктов подчёркивает их аутентичность, что активно используется в маркетинге.

4. Социолингвистический опрос среди носителей русского, французского и английского языков показал, что термины *pizza* и *espresso* наиболее узнаваемы, тогда как слова *arancini* и *bruschetta* менее известны.

Результаты

В ходе исследования были выявлены ключевые закономерности заимствования и адаптации итальянских гастрономических терминов в глобальную лексику. Анализ данных позволил рассмотреть как общие тенденции, так и культурно-специфические особенности освоения терминов в русском, французском и английском языках.

➤ *Распространение и частотность употребления терминов*

Согласно результатам корпусного анализа, наиболее популярными итальянскими гастрономическими терминами в глобальной лексике являются *pizza*, *pasta*, *espresso* и *mozzarella*.³ Результаты демонстрируют, что термин *pizza* имеет самый высокий показатель употребления в русском и французском языках, что связано с глобализацией и массовым распространением фастфуда.

Результаты социолингвистического опроса, проведенного среди носителей русского, французского и английского языков, показали, что:

Pizza известна 98% респондентов;

Espresso — 91%;

Tiramisù — 78%;

Arancini и *Bruschetta* — менее 35%.

³ Григорьева Ольга Николаевна, & Цзиншэн Ни (2022). ГАСТРОНОМИЧЕСКИЕ ИТАЛЬЯНИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ. Филология и человек, (1), 114-127

Эти данные совпадают с выводами Калмыковой М.В. (2024), которая отмечает, что популярные блюда становятся частью международного гастрономического дискурса благодаря туризму и влиянию медиаконтента.⁴

➤ *Семантические трансформации*

Лексико-семантический анализ выявил изменения значений при заимствовании терминов. Например, *latte* в английском языке приобрело значение «кофейный напиток с молоком», тогда как в итальянском языке оно означает исключительно «молоко». Аналогично, *pasta* во многих странах используется как синоним макарон, хотя в итальянской культуре этот термин охватывает более широкий спектр блюд.⁵

В русском языке слово *пицца* стало нарицательным и используется для обозначения любых открытых пирогов с начинкой, что подтверждается данными исследования Григорьевой. Такое расширение значения свидетельствует о глубокой адаптации терминов в повседневной речи.

➤ *Фонетические и морфологические изменения*

Фонетический анализ показал, что итальянские термины часто адаптируются под фонетическую систему принимающего языка. Например, *espresso* в русском языке нередко произносится как *эспрессо*, а в английском — *expresso*.

Морфологическая адаптация проявляется в образовании производных слов:

Pizza → *пиццерия* (место приготовления пиццы), *пиццайоло* (повар, готовящий пиццу);

Pasta → *пастовый* (относящийся к пасте).

⁴ Калмыкова, М. В. Гастрономический портрет Италии: анализ изменений в питании. *КУЛЬТУРА МИРА*, 268.

⁵ Помаролли Джорджа (2018). Концепция сопоставительного лингвокультурологического словаря пищевой метафоры на материале русского и итальянского языков. *Вестник Томского государственного университета*, (434), 40-49.

Подобные процессы свидетельствуют о глубоком проникновении итальянских терминов в структуру принимающих языков.

➤ *Культурные особенности восприятия*

Культурологический анализ выявил значительные различия в восприятии и адаптации итальянских гастрономических терминов в разных странах. Согласно Калмыковой М.В., во Франции сохраняется высокая степень аутентичности заимствований: названия блюд, такие как *risotto* и *prosciutto*, практически не подвергаются изменениям. Это связано с уважением к итальянской гастрономической культуре и стремлением сохранить её оригинальность.

В России, напротив, наблюдается тенденция к упрощению терминов. Например, *panettone* нередко заменяется на выражение «итальянский кекс».⁶

Помимо выявленных закономерностей, исследование позволило обнаружить ряд новых аспектов освоения итальянской гастрономической лексики:

Влияние социальных сетей:

Анализ контента в Instagram и TikTok показал, что такие хэштеги, как *#tiramisu* (более 2 млн публикаций) и *#carbonara*, способствуют популяризации итальянских терминов среди молодежи.⁷

Роль гастротуризма:

Туристы, посещающие Италию, в дальнейшем активнее используют термины *gelato*, *bruschetta* и *prosciutto* в родных языках, что ускоряет их распространение.⁸

Гибридные заимствования:

В ходе исследования выявлено появление новых словосочетаний, таких как

⁶ Григорьева Ольга Николаевна, & Цзиншэн Ни (2022). ГАСТРОНОМИЧЕСКИЕ ИТАЛЬЯНИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ. *Филология и человек*, (1), 114-127.

⁷ Corrado, G. (2022). Food history and gastronomic traditions of beans in Italy. *Journal of Ethnic Foods*, 9(1), 6.

⁸ Калмыкова, М. В. Гастрономический портрет Италии: анализ изменений в питании. *КУЛЬТУРА МИРА*, 268.

пицца-суши (Россия) и *pasta-burger* (Франция), что свидетельствует о творческой переработке заимствований в местных культурах.⁹

Применение этих методов позволило глубже понять процесс заимствования и адаптации итальянских гастрономических терминов и их влияние на глобальную лексику, учитывая как языковые, так и культурные аспекты.

Обсуждение

Результаты проведенного исследования подтверждают актуальность изучения процесса проникновения итальянских гастрономических терминов в глобальную лексику и их адаптации в различных языковых и культурных контекстах. Выявленные закономерности показывают, что распространение итальянской гастрономической лексики происходит неравномерно и зависит от множества факторов, включая культурные традиции, степень глобализации общества, медиавлияние и уровень гастротуризма.

Анализ распространения и частотности употребления терминов показал, что такие слова, как *pizza*, *pasta*, *espresso* и *mozzarella*, стали частью повседневной речи в различных странах. Это подтверждается как данными корпусного анализа, так и результатами социолингвистического опроса. Высокая частота употребления этих терминов обусловлена не только популярностью итальянской кухни, но и активным использованием данных слов в маркетинге, рекламе и средствах массовой информации. Таким образом, глобализация питания и международная миграция в значительной степени способствуют лексической интеграции итальянских гастрономических терминов в другие языки.

Семантические трансформации, обнаруженные в ходе лексико-семантического анализа, свидетельствуют о том, что заимствованные лексемы не всегда сохраняют свое исходное значение. Примеры слов *latte* и *pasta* наглядно демонстрируют, как в процессе адаптации происходит сужение или расширение значений. Это указывает на то, что принимающие культуры зачастую подстраивают значение заимствованных слов под свои культурные и гастрономические реалии. Например, использование слова *пицца* в русском языке для обозначения широкого спектра блюд с начинкой подтверждает

⁹ Григорьева Ольга Николаевна, & Цзиншэн Ни (2022). ГАСТРОНОМИЧЕСКИЕ ИТАЛЬЯНИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ. *Филология и человек*, (1), 114-127.

стремление к функциональному расширению лексемы в повседневной коммуникации.

Фонетические и морфологические изменения также являются важной частью процесса адаптации. Примеры с изменением произношения (espresso → эспрессо) и образованием производных слов (пиццерия, пиццайоло) свидетельствуют о глубоком проникновении заимствованных терминов в структуру принимающего языка. Такие изменения объясняются стремлением говорящих упростить восприятие и произношение иностранных слов, что делает их более доступными для массового употребления.

Культурологический анализ показал, что уровень сохранения аутентичности терминов зависит от культурных особенностей стран. Во Франции, где гастрономическая культура занимает важное место в обществе, наблюдается стремление сохранить оригинальные названия и произношение итальянских блюд, что связано с уважением к традициям и желанием подчеркнуть качество и подлинность продуктов. В России, напротив, отмечается тенденция к упрощению и адаптации терминов для соответствия повседневным потребностям потребителей. Это проявляется как в фонетической упрощенности, так и в замене оригинальных терминов на более понятные местной аудитории аналоги.

Особый интерес вызывает влияние современных технологий и социальных сетей на распространение итальянской гастрономической лексики. Хэштеги #tiramisu и #carbonara, широко используемые, демонстрируют, что молодежь активно вовлекается в международный гастрономический дискурс. Это подтверждает важность медиа в процессе лексической глобализации и формировании новых языковых привычек.

Заключение

Проведенное исследование показало, что проникновение итальянских гастрономических терминов в различные языковые системы является сложным и многоуровневым процессом. Оно охватывает не только заимствование лексических единиц, но и их последующую адаптацию с учетом культурных особенностей, социальных факторов и современных коммуникативных практик.

Выявленные результаты указывают на то, что включение итальянских кулинарных терминов в речь носителей других языков связано с популяризацией итальянской кухни на международной арене, активным развитием гастротуризма

и растущим интересом к традиционным европейским блюдам. Особое значение имеют медиаресурсы и социальные сети, которые ускоряют процесс распространения новых слов и способствуют их закреплению в лексиконе молодежи.

Изучение семантических и морфологических изменений показало, что заимствованные термины не всегда сохраняют свою первоначальную форму и значение. Во многих случаях они претерпевают видоизменения в зависимости от культурных предпочтений и языковых норм принимающего общества. Это подтверждается примерами лексической переработки, когда итальянские слова либо приобретают новые значения, либо подвергаются фонетическим упрощениям и морфологическим преобразованиям.

Культурные различия в освоении терминов особенно заметны при сравнении французской и российской языковых традиций. Если во Франции прослеживается стремление к сохранению оригинальных форм в силу уважения к аутентичности гастрономической культуры, то в России чаще наблюдаются случаи адаптации и упрощения, что связано с практическими потребностями и особенностями языкового восприятия.

Стоит отметить значительное влияние гастротуризма как важного фактора, способствующего распространению терминов, а также появление гибридных словосочетаний в различных культурах, что говорит о творческом подходе к освоению заимствованных лексических единиц.

Несмотря на достигнутые результаты, следует учитывать, что исследование было ограничено тремя языками и определенной выборкой респондентов. Это открывает возможности для расширения будущих исследований, включая анализ других языковых групп, более глубокое изучение региональных особенностей и рассмотрение изменений в динамике заимствований.

Подводя итог, можно сказать, что изучение процессов лексического заимствования в сфере гастрономии отражает не только лингвистические, но и культурные, социальные и экономические аспекты современного общества. Гибкость и адаптивность языков в таких условиях свидетельствуют о динамике межкультурного взаимодействия и взаимовлияния различных культурных традиций.

Список литературы

1. Григорьева Ольга Николаевна, & Цзиншэн Ни (2022). ГАСТРОНОМИЧЕСКИЕ ИТАЛЬЯНИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ. *Филология и человек*, (1), 114-127.
2. Помаролли Джорджа (2018). Концепция сопоставительного лингвокультурологического словаря пищевой метафоры на материале русского и итальянского языков. *Вестник Томского государственного университета*, (434), 40-49.
3. Калмыкова, М. В. Гастрономический портрет Италии: анализ изменений в питании. *КУЛЬТУРА МИРА*, 268.
4. Corrado, G. (2022). Food history and gastronomic traditions of beans in Italy. *Journal of Ethnic Foods*, 9(1), 6.
5. Keldiyorova, S. (2024). ITALYAN TILIDA GASTRONOMIYAGA OID MAQOLLARNING ETIMOLOGIK TAVSIFI. *O 'zbekiston davlat jahon tillari universiteti konferensiyalari*, 888-890.
6. Shevlyakova, D. A. (2009). The italian gastronomic system and the national identity. *RUDN Journal of Sociology*, (3), 42-49.